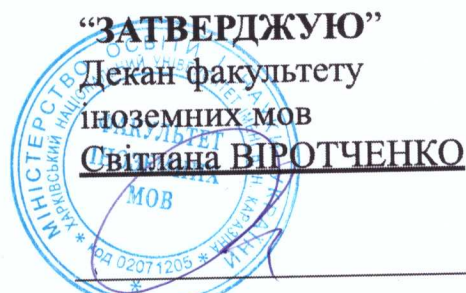


Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша



“30” червня 2025 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Підготовка курсової роботи з фаху

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>перший (бакалаврський)</u>
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова</u>
спеціалізація	<u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

2025/2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету
іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Олександр РЕБРІЙ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи
Лукаша.

Протокол від “27” серпня 2025 року № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література
і переклад та друга іноземна мова



Людмила СОЛОЩУК

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних
мов

Протокол від “30” червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Підготовка курсової роботи з фаху» складена відповідно до освітньо-професійної програми “Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова”

перший (бакалаврський) рівень;

спеціальності «035 Філологія»;

спеціалізації «035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».

1. Опис навчальної дисципліни

Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Підготовка курсової роботи з фаху» є інтегрування мовної та перекладацької підготовки для вирішення конкретного завдання, зміст якого відповідає типовим завданням, що можуть виникати в перекладацькій практиці. Крім того, при підготовці курсової роботи студенти систематизують, розширюють і закріплюють теоретичні знання та практичні навички й уміння, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Підготовка курсової роботи з фаху» є розвиток навичок роботи з науковими джерелами, зокрема, електронними; формування системного мислення, зокрема, критично-аналітичного, навичок академічного письма та наукової дискусії, вміння аргументовано відстоювати власну позицію.

У результаті вивчення курсу студент повинен:

знати: основні етапи виконання курсової роботи, її структуру, вимоги стосовно оформлення курсових робіт, зокрема, бібліографічного списку, терміни подання роботи на рецензування, а також етичні норми науковця;

вміти: самостійно здійснювати пошук наукових джерел, критично аналізувати їх, систематизувати важливу для досягнення мети роботи інформацію; визначати теоретичні основи досліджуваної проблеми та обґрунтовувати власну думку, формулювати перспективи практичного застосування здобутих результатів; оформлювати власне кваліфікаційне дослідження згідно затверджених стандартів, оприлюднювати його результати шляхом публікацій та виголошування усних наукових доповідей.

1.3. Кількість кредитів: - 3

1.4. Загальна кількість годин – 90.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни

Обов'язкова навчальна дисципліна
Денна/заочна форма навчання
Рік підготовки
4-й курс
Семестр
8-й
Лекції
не передбачаються
Практичні, семінарські заняття
не передбачаються
Лабораторні заняття
не передбачаються
Самостійна робота
90 год.
Індивідуальні завдання
не передбачаються

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

Виконання поставлених завдань сприяє формуванню таких компетентностей:

- *загальні компетентності:*

ЗК1. Здатність вибудовувати і реалізовувати перспективні лінії інтелектуального, культурного, морального і професійного саморозвитку та самовдосконалення, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

ЗК 2. Здатність працювати в команді та автономно, взаємодіяти з керівництвом, колегами та партнерами.

ЗК4. Здатність вільно спілкуватися державною мовою (усно і письмово).

ЗК5. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК6. Здатність приймати рішення в стандартних і нестандартних практичних ситуаціях і нести за них відповідальність.

ЗК7. Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для вдосконалення професійної діяльності.

ЗК10. Здатність систематично виконувати домашні завдання, робити доповіді, реферати, науково-дослідні та проектні роботи будь-якого типу.

ЗК11. Здатність об'єктивно оцінювати свої індивідуальні психологічні особливості.

ЗК12. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

- *фахові компетентності:*

ФК1. Здатність демонструвати знання з теорії та практики англійської та другої іноземної мов; усвідомлювати специфіку мовознавчого,

перекладознавчого та літературознавчого компонентів; розуміти основні факти, концепції, проблеми в області філологічних знань.

ФК3. Здатність знаходити оригінальне застосування існуючих знань й умінь з обраної філологічної спеціалізації мовознавства, перекладознавства, літературознавства поряд з практичним розумінням того, як існуючі методи досліджень і аналізу застосовуються в філологічній науці для створення та інтерпретації нового знання.

ФК4. Здатність критично переосмислювати набутий досвід та новітні досягнення філологічної науки; оперувати сучасними методиками викладання іноземної мови, опираючись на здобуті мовні та соціокультурні знання.

ФК6. Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність структурувати та оформляти результати дослідження згідно з вимогами до кваліфікаційних робіт у галузі лінгвістики, перекладу, методики викладання іноземних мов.

ФК9. Здатність розуміти структури мов, що вивчаються, їх зміст та функціонування, а також перекладати текстові документи певної тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, художню літературу.

ФК12. Здатність надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, організовувати та керувати власним професійним розвитком у сфері перекладу та викладання англійської та другої іноземної мови.

ФК13. Здатність володіти загальноприйнятими нормами поведінки і моралі у міжособистісних та професійних стосунках і створення умов для їх дотримання під час процесу викладання, ведення ділових переговорів, укладанні угод, тощо.

1.7. Програмні результати навчання:

ПРН1. Використовувати українську та іноземні мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації; правильно використовувати систему мовних та мовленнєвих норм та правильно обирати комунікативну поведінку – таку, яка є адекватною ситуації спілкування.

ПРН2. Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН7. Володіти соціокультурною компетенцією, що передбачає знання національно-культурних особливостей соціальної і мовної поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів користування цими знаннями в процесі спілкування.

ПРН12. Збирати, аналізувати та демонструвати знання основних положень і концепцій в області теорії і практики іноземних мов, теорії комунікації, філологічного аналізу та інтерпретації тексту.

ПРН13. Володіти навичками розробки та реалізації різного типу проєктів в освітніх і культурно-просвітницьких установах, в соціально-педагогічній, гуманітарно-організаційній, книговидавничій, мас-медійній та комунікативній сферах, що передбачають використання державної та іноземних мов.

ПРН15. Дотримуватися правил академічної доброчесності, етичних та моральних принципів, що сприяють ефективному міжмовному та міжкультурному спілкуванню.

ПРН 16. Організовувати конструктивне спілкування з учнями; застосовувати прийоми організації виховного впливу на учнів; розвивати інтерес учнів до змісту навчального матеріалу; планувати заняття згідно дидактичної мети.

1.8. Пререквізити: блок дисциплін перекладознавчого та порівняльного спрямування; Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Підготовка курсової роботи

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Підготовка курсової роботи	90	—	—	—	—	90
Разом за розділом	90	—	—	—	—	90

4. Теми практичних занять

Не передбачаються програмою

5. Завдання для самостійної роботи

Курсова робота є дослідженням, в якому студент повинен продемонструвати теоретичні знання у галузі перекладознавства та порівняльних дисциплін разом із практичним рівнем перекладацьких навичок та умінь. Курсова робота розглядається як важливий етап підготовки перекладача.

Тематика курсових робіт затверджується на засіданні кафедри. Студентам надається право вибору теми курсової роботи (за погодженням з керівником). Керівник видає студенту план-графік виконання курсової роботи, на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. Графіки затверджуються разом з темою курсової роботи на засіданні кафедри у

терміни, визначені згідно робочого навчального плану. Крім того, керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому); подає роботу на кафедру (з відповідною оцінкою) для рекомендації до захисту.

Курсова робота повинна бути надрукованою. Обсяг роботи – не менше 25 сторінок комп'ютерного тексту.

За наявності позитивного відгуку наукового керівника курсова робота обговорюється та рекомендується до захисту на засіданні кафедри. Студенти захищають свої роботи публічно на студентському науковому семінарі; після чого керівник виставляє їм оцінку.

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи контролю

1. Інструктаж.
2. Консультація.
3. Захист курсової роботи.

8. Схема нарахування балів

№	Критерій	Макс. к-ть балів
1.	Актуальність, об'єкт, предмет, мета, завдання дослідження, практичне значення отриманих результатів (кількість балів нараховується залежно від наявності, ступеня обґрунтованості, правильності та чіткості формулювання актуальності, об'єкта, предмета, мети, завдань, матеріалу, методів, та практичного значення дослідження)	5
2.	Теоретична частина роботи (1-й розділ) (кількість балів нараховується залежно від ступеня висвітлення проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи)	10
3.	Практична частина роботи (2-й розділ) (кількість балів нараховується залежно від якості перекладу, його самостійності, наявності помилок, виправлень, ознак машинного перекладу)	20
4.	Практична частина роботи (3-й розділ) (кількість балів нараховується залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування)	15
5.	Узгодженість компонентів роботи між собою (кількість балів нараховується залежно від обсягу роботи, пропорційності її розділів, рівня узгодженості між теоретичною та практичною частиною, а також між назвою роботи, її метою, об'єктом і предметом)	5

6.	Бібліографія: - оформлення відповідно до чинних вимог (2 б) ☐ - не менше 20 джерел (2 б) ☐ - наявність не менше 5 джерел іноземними мовами (2 б) ☐ - наявність фундаментальних праць та праць викладачів університету/факультету (за наявності) (2 б) ☐ - наявність праць, опублікованих протягом останніх 5 років (2 б) ☐	10
7.	Мова та стиль (кількість балів нараховується залежно від відповідності мови та стилю вимогам до написання академічних робіт)	10
8.	Самостійність та своєчасність виконання (пошук бібліографічних матеріалів, формування масиву емпіричного матеріалу та його опрацювання, написання та оформлення тексту роботи та бібліографічного списку)	10
9.	Анотація (кількість балів нараховується залежно від обсягу анотації, правильності її укладання та грамотності написання)	5
10.	Апробація дослідження Виступ на конференції з доповіддю за результатами дослідження (бал виставляє голова секції)	10
Загальна кількість балів		100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендоване методичне забезпечення

- Зразки документації
- Інформаційні ресурси

Основна література

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022. 64 с.

Допоміжна література

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред.: Іва Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Іва Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Сторінка бібліотеки кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша:
<http://foreign-languages.karazin.ua/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>